

# LA VASCONIA

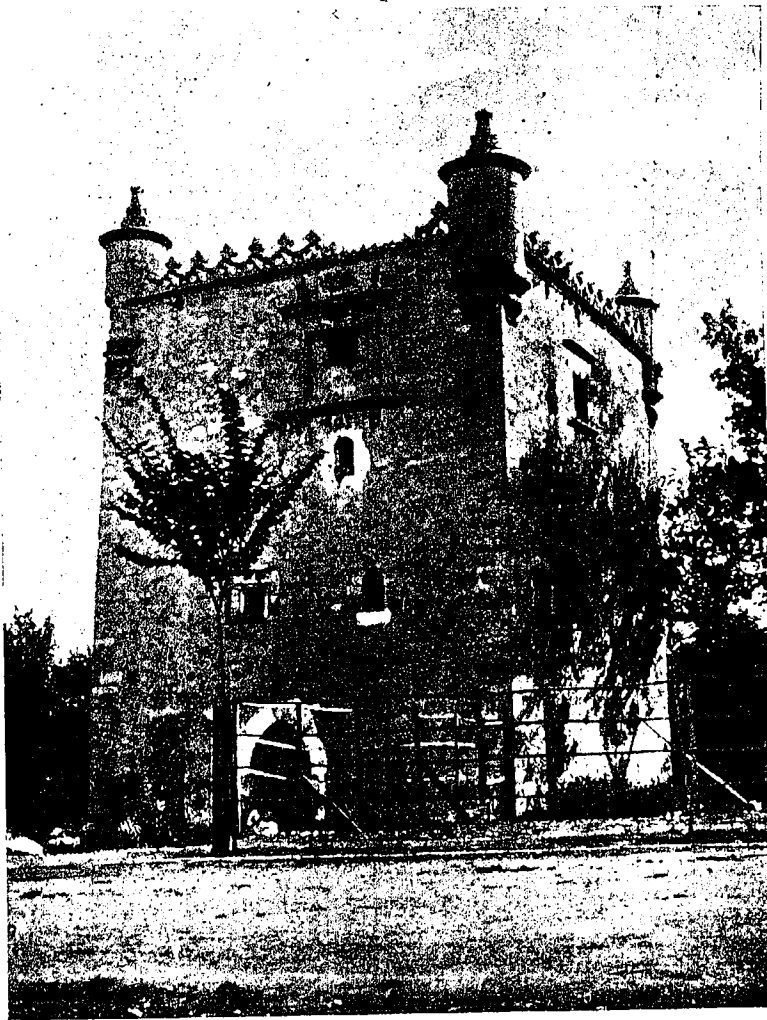
REVISTA ILUSTRADA

01030000

AÑO VIII

BUENOS AIRES. JUNIO 10 DE 1901

N.º 277



TORRE DE SESTAO (Vizcaya)

# LEYENDAS

FRAISCU

En el bravo y proceloso mar que baña las nobles provincias de Guipúzcoa y Vizcaya; mar que sobre sus espumosas ondas vió mecer frágiles embarcaciones dirigidas por expertos marinos que añadieron timbres de gloria á su patria y orlaron sus sienas con el laurel de la victoria, cuenta la tradición que tenían sus moradas las "Lamias", que si ángeles tutelares del marino en tiempos del "Gran Padre de la raza Indo-Atlántica", (1) olvidando su misión mostrábanse crueles y vengativas en los tiempos en que el pueblo vasco comenzó á vivir para la Historia.

Preguntad á algún viejo marino, de rostro curtido por la brisa del mar y el cabello encanecido en su fatigosa profesión, y recordará algún hecho, algún episodio que á ellas se refiere; hechos no olvidados por las generaciones y casi siempre de lúgubres epílogos de funestos desenlaces.

Dichosas y felices estas nobles provincias en tiempos que gozaban de su preciada libertad; amantes y entusiastas de sus glorias tradicionales; contentas y satisfechas con admirar y amar sus altas montañas, profundos barrancos, aislados caseríos, verdes valles y umbrías selvas; prósperas y florecientes las villas y lugares del litoral á causa de la azarosa vida marina que las deparaba medios para vivir con holgura, nada más ideal, nada más seductora que la existencia de los nobles y preclaros hijos de esta tierra de la libertad.

¿Qué más feliz, qué más ideal que la vida consagrada á la conservación y engrandecimiento de la tierra que arrulló los dulces ensueños de la niñez, presenció los juegos de la infancia pura, concentró en su alma adolescente los recuerdos, la historia de sus progenitores, y más tarde, en la plenitud de la vida, cifra su ilusión, sus aspiraciones, en reproducir los actos de virtud y heroísmo que le legaron sus padres? Feliz es el guerrero que defiende á su patria con las armas en la mano; feliz el poeta que enaltece en sonoros versos las hazañas de sus mayores; feliz el escritor que pone sus desvelos y afanes en propagar lo ignorado por sus compatriotas; feliz el pacífico labrador que extrae de la tierra el sustento para sus semejantes; y feliz, por último, el que no teniendo otro cosa que brindar, brinda á su patria su amor y su fidelidad, elementos indispensables para su integridad y su engrandecimiento?

¿Qué tiene, pues, de extraño que llamemos ideal, seductora, á la existencia de los rudos marinos del litoral Cantábrico de aquellos remotos tiempos, si su norma era la laboriosidad, y su felicidad la estribaban en la felicidad de su tierra querida?

¡Mas ay! Cuando desvirtuadas las creencias, entibiado el santo amor á su tierra, y falseadas las cualidades que debían reunir los invisibles seres que antes protegían, la imaginación creó fantasmas, el espíritu ideó leyendas terroríficas, y la mente del pueblo aplicó á esos génius, los mismos vicios, los mismos defectos, arraigados en esta siempre amada Vasconia.

\* \*

Hállase formada la población de la antiquísima y pintoresca ciudad de Fuenterrabía, por rudos y hábiles marinos que en todas las épocas han surcado, tanto la agitada superficie del Cantábrico, como las heladas latitudes de los mares boreales, arrancando á la inmensidad del Océano á costa de privaciones y fatigas, el cotidiano sustento.

Tanto por su primorosa construcción, como por la pericia del que la dirigía, era admirada la lancha que á su proa estampaba el nombre de "Urkalde."

Nadie como ella había resistido los fieros embates del violento huracán. Considerábanla por esta razón como protegida por invisible hada, por algún génio poderoso que impedía que la lancha aquella, orgullo de Fuenterrabía, se sepultara en el seno de los mares.

Robusto mozo de curtido rostro patronaba la "Urkalde." Llamábase Fraiscu, y era querido por todo el pueblo, tanto por el conocimiento de las cosas que atañían á su profesión, como por la ruda franqueza y los bellos sentimientos que le adornaban.

(1) Aitor.

Jóven, pues no pasaba de 30 años, surcando el mar la mayor parte de su vida, sin una madre amantísima que le meciera en su niñez, desconocía los goces del hogar doméstico. Ignoraba los goces del hogar conyugal, no había vislumbrado aun lo feliz que es la vida cuando uno es amado por digna compañera; en una palabra, su corazón no había experimentado el influjo de ese fluido misterioso llamado amor.

Más es ley de la vida, tendencia innata que se deja sentir tanto en la infancia como en la adolescencia, tanto en la pubertad como en la senectud, tanto en el hombre como en los seres inferiores, la de encontrar una compañera que haga más llevadera nuestra existencia. Esta tendencia animó aquél corazón por tanto tiempo insensible á los halagos del amor; Fraiscu amaba, adoraba á la bella Satur.

Habituada esta desde su infancia á la ruda tarea de acarrear la pesca, su cuerpo había adquirido esa férrea constitución que siempre ha caracterizado á las hijas de la costa. Más bajo su rostro bronceado por la brisa impregnada de sal marina y por los rigores del sol, y bajo aquel cuerpo de enérgica musculatura, encerrábase un alma ardiente, sensible y tierna que sí difícil de ser conquistada, esta conquista sería para el que lo consiguiera, el preludio de su felicidad y de un idilio eterno en el seno del hogar.

Este es el dibujo á grandes rasgos hecho, de la joven á quien Fraiscu adoraba.

Habláronse los jóvenes, pusieron en contacto sus corazones, en una de esas reuniones tan comunes en los pueblos pescadores; en esas subastas á las que, los que trafican con dicha industria, acuden á obtener tras reñida lucha el producto al mar extraído. Fraiscu como patrón y propietario presenciaba la lid en la que su amada tomaba parte.

Desde aquel día armonizaron en ideas, identificaron en gustos, fraternizaron en todos los actos de la vida; aquel día sentó la base de donde arrancara la felicidad de ambos; felicidad poco duradera; amores segados cuando apenas habían saboreado sus dulzuras; relaciones truncadas por el fatal hado que se interpuso en la senda de flores que soñaban los amantes.

Cuando densos é inmensos nubarrones desprendidos del hemisferio boreal empañaban el brillante disco del diurno astro, impidiendo que en su rauda carrera iluminada la tierra con sus fúlgidos resplandores; cuando la tierra cubrían de blanco manto los estrellados copos de la caricia invernal; cuando el aquilón con su estridente sibido sembraba la desolación en la Naturaleza; en esa estación en que del alma se apodera profunda melancolía al contemplar el letargo en que la Naturaleza se halla sumida, era cuando amos jóvenes labraban sueños de ventura, proyectos para el porvenir; era en la época invernal cuando Fraiscu se desquitaba de las zozobras de su profesión junto á su amada, y esta á su lado de las penas, de los sinsabores de la ausencia. Esa estación de rigores atmosféricos era para ellos la estación más risueña, más placentera. ¿No había de serlo? En ella vivían la vida de la realidad; en las demás vivían la vida de los recuerdos, de la esperanza.

Más llegaba de la campaña bonitera, campaña que se lleva á efecto en la florida estación en que la vida vuelve á la tierra; en la primavera sonriente que sacudiendo el letargo en que se hallaba sumido su heraldo al invierno, muestra como prueba de su alegre despertar, galas, espléndidos ropajes que desechan el sopor de los sentidos; animan el espíritu los tibios rayos del sol; recrean la vista los tiernos capullos precursores de olorosas flores y de ambrosiacos frutos; en esa siempre deseada y pronto transcurrida época del año en que la modesta violeta impregna el aire con su perfumado aliento, se separan los amantes; el uno para cruzar los mares, para manejar el sedal, la otra recluida en su ciudad, entregada á tristes presentimientos, á dolorosos recuerdos. Cuando sonreía la vida en la naturaleza, en sus corazones reinaba el dolor; cuando en la naturaleza se forjaban sueños de rosa, en sus corazones tomaban asiento dolorosos presentimientos.

\* \*

Concertado el enlace para cuando Fraiscu volviera de la anual campaña, dejemos á Satur con la faz apenada y el alma embargada por la partida de su amante, y entremos en el funesto desenlace que priva al uno de la vida y á la otra de la razón, quizá más triste, más digna de lástima que la pérdida de ese soplo que anima la materia.

En plácida noche en que el inmenso archipiélago estelar

cantallea en el azulado firmamento y la luna derrama por la tierra apretados haces de pálida luz; en la serena y alegre noche en que en los campos de Euskaria brillan lucientes hogueras; en la tibia, y noche de regocijo que precede á la festividad de San Juan, era esperado Fraiscu para ratificar ante el altar una solemne promesa por ambos contraída y que poco tiempo há había unido sus almas, si ante el mundo no, si ante Aquel que todo lo vé y todo lo escucha; era esperado para pronunciar las solemnes palabras por Dios promulgadas y que funden dos almas en una sola.

Pero ¡ay! ignoraban los amantes que invisibles genios se oponían á su dicha.

La historia de la humanidad es siempre la misma esencia. Hay en ella mucho inmutable. Siempre los hombres se han forjado quimeras; la imaginación inflamada por la tendencia irresistible á lo maravilloso ha ideado seres que están á infinita distancia de la realidad. ¿Más qué importa, si con ello indican los sentimientos que animan á una raza en un momento histórico determinado.

Grecia ha legado á la posteridad los poéticos nombres de las sirenas, de las náyades y de las ondinas, preñadas en unas de alegres recuerdos, en otras de sombríos duelos. El pueblo vascongado ha trasmitido á su raza el imperecedero recuerdo del Baso-Jaun, de la Maitagarri, del Aquelarre y de las "Lamias", cuyas sombras misteriosas nos presenta la leyenda de remotos tiempos como escudos contra los cuales se estrellaban los vicios, los defectos que tendían á asentar su planta en el viril corazón del habitante de estas montañas. Por eso las acciones nobles, las grandes hazañas, los hechos heroicos se llevaban á cabo bajo la misteriosa sombra, bajo la tutelar protección de esos productos de la imaginación. Por eso, al presentar el euskaldún de aquellos tiempos revestidos á esos seres de sentimientos nobles y elevados, no hace otra cosa que legar á sus hijos el recuerdo de la nobleza y elevación de los sentimientos que á él le animaban. Pero cuando más tarde el orgullo, la ambición y la envidia desgarraron las entrañas del vasco solar, el euskaldún lega á la posteridad el recuerdo de esas poéticas imágenes saturadas de egoísmo, ambición y envidia; pasiones que sumían en el dolor á la tierra vascongada.

Pasó San Juan, trascurrió el primer mes del ardoroso estío y la Urkalde no parecía. "Alea jacta est"; su suerte estaba echada. Las "Lamias", envidiosas de la felicidad que Fraiscu aseguraba dando su mano á Satur, sepultaron la lancha en el misterioso pavimento del rizado mar. Hemos dicho que Satur perdió la razón. Alguno recordará haber oído decir que desgarraban el alma los lastimeros ayes que desde el acantilado de la costa lanzaba la pobre niña, clamando al mar y á las "Lamias" le devuelvan á su Fraiscu y con él su felicidad.

¿Qué de extraño tiene que las "Lamias" se opusieran á la felicidad de los amantes, si por aquel entonces los sangrientos bandos de Oñez y Gamboa se oponían á la felicidad de su madre querida, la hasta entonces Vasconia feliz?

BUSTUR.

Oñate, de 1901.

## BILBAO Y SUS ALREDEDORES

Un querido amigo nuestro, hijo de Alava, que permaneció en Bilbao durante el sitio de 1874, sin volver hasta hoy á visitarle, nos ha remitido al regresar á su tierra natal, dos artículos en los cuales condensa sus impresiones de viaje.

Son un elogio sincero de la industrial Vizcaya, y nos complacemos en su reproducción.

### I

Deploro no tener la elocuencia de Demóstenes, la paleta colorista de Velázquez, ni la

pluma de Pereda, para que me sirvieran de agentes reflectores de la impresión gratísima que la visita á Bilbao me ha causado después de veintiseis años de ausencia.

En aquellos de angustia en que los horrores de una guerra de hermanos entristecían las calles de la capital vizcaína, no adivinábamos el grande é inusitado desenvolvimiento que habría de alcanzar andando el tiempo. Siempre fué el público bilbaino trabajador y muy activo, pero la transformación operada se me antoja una de las maravillas de *Simbad el marino*, cuyas palabras *Sésamo ábrete*, le daban poder excepcional.

He viajado mucho en los últimos quince años, y en Francia é Inglaterra, he vivido en poblaciones magníficas; sin embargo, hago constar mi orgullo de vascongado, al encontrar en mi Euskaria, una ciudad tan embellecida como San Sebastián, y una villa tan poderosa y espléndida como la de Bilbao; donde todo progreso cuenta con devotos, y toda idea nueva despierta los enamoramientos de sus hijos.

La parte vieja de la población conserva su carácter tradicional, y aunque es agradable al espíritu el evocar recuerdo, de ayer, ¡cuán hermoso resultaría que la piqueta demoledora del albañil destruyese los cantones, para construir un soberbio y amplio *boulevard* modernista, cómodo, elegante é higiénico!

En la iglesia de Santiago he contemplado la artística torre, obra del ilustrado Achúcarro, músico y arquitecto de talento que en otro país le dieran renombre singular.

El teatro Nuevo —¿por qué *Nuevo* todavía? — es un centro artístico que recrea, por su decorado de buen gusto. ¡Aquel teatro viejo que manejara Urizar padre, era más chiquito, pero en él ví yo cosas excelentes y un público distinguido que adornaba los palcos!

Dándome un paseo, que en día de sol es placer para los que hemos sufrido las nieblas de Londres, fuí al Colegio de Estudios Superiores de Deusto, y en el camino ví modernas y confortables construcciones de familias pudientes. El hotel del señor Olavarría, en la Salve, es una obra hermosa de arquitectura caprichosa.

En la Universidad conversé con varios eruditos padres Jesuitas, y me asombré del gran número de alumnos que de toda la península acuden á instruirse en sus aulas. El método es bueno, la disciplina severa, el orden completo, y se comprende la aceptación de estos colegios.

Y la ría? Ese nervio auxiliar de los adelantos bilbaínos, lo contemplé lleno de barcos cargando y descargando maderas, bacalao, carbones, vacas, mineral, lingote...

En los muelles centenares de obreros, hombres y mujeres, yendo y viniendo y sorteando los peligros del ferrocarril de Portugalete en la margen izquierda, y formando un hormiguero humano, especie de colmena, que sim-

boliza la edad moderna con sus inventos, sus progresos y su dominio de la electricidad, fuerza irresistible que ha de conducirnos á realizar prodigios, aún no soñados...

S. M.

## EL BASCUENCE

POR

LARRAMENDI

PARTE SEGUNDA

CAPÍTULO XVI

(Continuación)

*Briga* es la misma voz que *uriga*, con sola diferencia y mutación frequentísima aún en lo antiguo de la *u* en *b*. Pues *uriga* es voz bascongada innegablemente y en su significación de *junta de poblaciones* ó *barrios*; luego también *briga*. Compónese esta voz de *uri*, población y de la *ga*, nota de multitud, junta frecuencia, y es significación acomodadísima á las ciudades, siendo cada una una junta de poblaciones y barrios, y no solamente de casas; y así la voz *uriga*, no solo es bascongada, sino que también tiene en bascuence, y no en otra lengua, la razón de su significado. Esta terminación *ga*, que es nota de frecuencia y junta, unas veces se añade al nombre con su artículo *a*, y entonces suena *aga*, v. gr. *Arizaga*, *Zabalaga*, *Goenaga*; otras se añade al nombre sin su artículo *a* v. gr. *Esquigoga*, *Artiga*, *Sastiga*. Con esta construcción que es tan usual, de dos modos puede formar y decir el bascuence junta de barrios ó poblaciones ó *uriga*, y entonces se deja al nombre con su artículo *a*, ó *uriga* y entonces queda sin él, como en *wrieta*, que significa lo mismo.

A un discurso y prueba tan clara todos parece que debieran responder *amen*, para no parecer que están chorreando prejuicios. Y qué dicen los diaristas? No lo creyera si no lo hubiera leído. Dicen lo primero, que se ignora la significación de estas voces *wria*, *wris*, *wris* y *briga*, y que no está averiguado si son meras terminaciones ó palabras significativas, y que es pura conjetura señalar su origen en el bascuence en significación de *población* y *tierra*. Tres proposiciones falsísimas y no menos ridículas, con las cuales se puede decir que se ignora la significación de las voces *land*, *landa*, *bourg*, *burg*, y que se ignora si son meras terminaciones y que por pura conjetura se les señala origen en el gótico y teutónico en significación de *tierra* y *población*; y por consiguiente se pueden echar á pasear á cuantos han tenido esas voces por significativas y de aquellas lenguas.

No es de admirar que los que de oficio han tomado el criticar noticias, sentencias, proposiciones, digan tan fresca y universalmente que se ignora la significación de las voces *wria* y *briga*, cuando está tan sabido y aún confesado por autores gravísimos y eruditos en las antigüedades de España. Por qué no dicen dónde se ignora y quién lo ignore? Si quieren significar que eso se ignora dónde se ignora el bascuence y por los que le ignoran, aún así es falso; porque muchos que ignoran y han ignorado esta lengua saben y confiesan la significación de las voces *wria* y *briga*, así como saben las de las voces *land* y *bourg* sin saber las lenguas cuyas son. Fuera de esto, apenas hay algún erudito que no sepa la significación de estas últimas voces y la crea sin saber su lengua, solo porque les informan de esto los que la saben bien, y la composición misma en que entran esos nombres infieren naturalmente aquella significación. Pues por qué sucede lo contrario á los diaristas en concurrencia de la misma razón? Y si se

ignora, por qué se ignora el bascuence, fácil es deponer la ignorancia afectada aprendiendo la lengua ó dando crédito á los que la saben, y es lo que les sucede en la significación de otras muchas voces. Es, pues, muy falso que se ignora, y muy verdadero que se sabe la significación de las voces *wria* y *briga*.

La segunda proposición de que *no está averiguado si son meras terminaciones ó palabras significativas* causa la misma admiración. Cómo se puede decir que no está averiguado lo que tantos eruditos, propios y extraños, lo tienen por tal? Lo que se funda en un hecho cierto, innegable, es que de esas voces usa el bascuence como de significativas? Y brava errata es por cierto si han pensado que no pueden ser significativas siendo terminaciones, aunque sea con el aditamento de *meras*. La tercera, en fin, de que es pura conjetura señalar su origen en el bascuence á aquellas voces en significación de *población* y *tierra*, ya convierte la admiración en risa. Es conjetura una realidad visible, un hecho palmario, una verdad evidente que entra por nuestros sentidos? Se ha ignorado hasta ahora esa definición de la conjetura. Dónde han de tener ciertamente esas voces su origen, sino en aquella lengua que ciertamente las usa? Y dónde tendrán su significación sino en la misma lengua? Pues siendo un hecho evidente que esas voces tienen la significación de *población* y *tierra* en bascuence y solo en bascuence, no es conjetura sino evidencia que la tienen en esta lengua.

Dicen, lo segundo, hablando en particular de la voz *briga*, que es violenta la etimología que le damos, así porque parece voz simplicísima y nosotros la hacemos compuesta, como porque de las dos voces *wri* y *aga* resulta un sonido muy diverso del que tiene *briga*. Insignes razones por cierto para eruditos tan críticos! Parece voz simplicísima? A quién sino á los que paran en el sonsonete de la voz y en quién tiene pocas letras, como si no hubiera voces de sonido más simple y ménos letras, y con todo eso compuestas, con cuyos ejemplares pudiéramos fatigarlos. Sin salir del punto, qué pensarán del *wria*? Pues sepan que es también voz compuesta y de camino entiendan la maravillosa oportunidad con que el bascuence nombra las cosas. Sepan antes que *wr*, *wra*, pronunciado con suavidad significa agua, y de ahí *wrtu*, aguararse, liquidarse, derretirse. Que *wrr*, *wrrá*, con aspereza significa cerca, cercanía, *wrrago*, más cerca, y de aquí *wrrtu* en vizcaino acercarse y *wrragotu*, acercarse más. También significa *wrrá* avellano y avellana, y *wrra* oro.

Después de esto sepan que de *wr*, *wrrá*, agua, componemos *wdia*, *wrdia* que significan junta, multitud, abundancia de agua; y que la voz *Uria* con que significamos la población es síncope de *wrdia*; se conoce la oportunidad con que se aplicó ese nombre á las ciudades ó villas que no se establecen con prudencia donde no hay agua, porque como dice el rey don Alonso, *el que quisiere edificar alguna ciudad, debe mirar á que sea en lugar sano y fuerte ó abundoso de agua*. Lo mismo sucede en la lengua ebrea, en que el nombre de aquel fortísimo *Uria* ó *Urias* es compuesto y no simple, y significa *fuego de Dios, mi luz Dios, mi fuego Dios*. Por lo cual si los diaristas no perciben la composición en el nombre *briga*, es porque no saben nuestra lengua y paran como en la superficie de la voz; y como al contrario nosotros la sabemos, desentrañamos también la voz y damos su oportunísima composición.

Qué más decían? que de las dos voces *wri* y *aga* resulta un sonido muy diverso del que tiene *briga*. Es por cierto bellísima regla el sonsonetillo de las voces para calificar de violentas y naturales á sus etimologías. Que zumba me darian á mi los diaristas si tal se me hubiera escapado! Lo primero, saben todos que la voz compuesta no tiene el mismo sonido que las dos ó más voces simples de que se compone, sino comunmente diverso, y las más veces muy diverso, como óbvios ejemplares lo demuestran. Lo segundo, al diarista se le hace muy diverso el sonido de *wriaga*, porque pronuncia la *u* muy recalcada y consonante; pero si la pronuncia ligeramente, no haya miedo que le parezca tan diverso, y si la pronuncia como consonante mucho ménos. Así la misma voz *briga* pronunciada

suavemente tiene un sonido, y pronunciada con aspereza y muy recalcada la *r* á la francesa suena *bar-riga*.

Lo tercero, si les disuena *wriaga* ya tienen á *wrigá* en la misma significación. como queda explicado y pueda entenderlo cualquiera. Esta voz debiera pronunciarse con la *u* vocal y no consonante, y así se pronunciaría entre los españoles antiguos; y la pronunciación de la *v* consonante se la dieron los griegos y latinos que nos han conservado esa voz, las cuales erraron mucho en pronunciar y escribir nuestros nombres, como hoy tambien les sucede á los que no son bascongados. Los de la Real Academia Española les darán un ejemplo en la voz *brassa* á quien dan origen en el latino *were*, diciéndose *wrasa* y con el tiempo *brasa* convertida la *u* vocal en consonante y en *b*. Y no pueden ignorar que es frecuentísima esta transmutación de la *v* en *b*, en lo antiguo especialmente. Queda, según esto, evidente é invencible nuestro argumento de que siendo las voces *wria*, *wria*, *briga* del lenguaje primitivo y común de España, y siendo con evidencia voces del bascuence, esta lengua fué la universal de España: y queda también evidente que las debilísimas objeciones de los diaristas no solo no le quitan fuerza alguna, sino que se la dan mayor y más clara.

De lo que hemos dicho hasta aquí sobre la voz *briga* consta ya claramente cuán sin fundamento son las opiniones que sobre ella y su origen trae el padre Henao, cuyos fundamentos no hubieran tenido el menor lugar si los autores hubieran tenido noticia del bascuence. Porque esta es regla ciertísima y que la saben todos, que esta voz y la otra de quien se empieza á dudar es de aquella lengua que la usa y en quien se halla la razón oportuna de su significado; pues si hubieran tenido noticia los autores de que el bascuence usa las palabras *wria*, *wria*, *wriga* y que en esta lengua se les haya la razón oportuna de su significado, no hay duda que hubieran dado de mano á todas sus conjeturas y hubieran seguido nuestra opinión. Después traeremos lo que dicen los diaristas á la etimología del nombre *Asturias*, y qué salida dan de tan poca sustancia.



## DOS OBRAS PICTÓRICAS

El mes pasado se han colocado en la diputación de Vizcaya dos grandes cuadros que, por encargo de la misma y para el salón de sesiones, ha pintado el señor Marcoartu.

Una de dichas obras representa el acto en que don Pedro el Cruel mandó arrojar por la ventana el cadáver de su primo don Juan, infante de Aragón.

En el otro cuadro aparece trasladado al lienzo el solemne acto en que la Católica Isabel I de Castilla, Señora de Vizcaya jura, con una mano puesta sobre la Cruz y la otra sobre los Santos Evangelios, los fueros, privilegios, libertades, buenos usos y costumbres del país vizcaino.

Tuvo lugar ese acontecimiento en el llamado portal de la Tendería, de Bilbao, por la parte de la Plaza del Mercado; portal que por cierto se hallaba próximo á la casa-palacio desde la cuál mandó arrojar don Pedro el Cruel, el cadáver de su primo, escena histórica á la que, como hemos dicho, se refiere el otro lienzo del señor Marcoartu.

Nos parece muy oportuno consignar aquí, entresacándolos de la monumental obra del se-

ñor Lahayru, algunos detalles de la ida de doña Isabel la Católica á Bilbao, en 1483.

Entró en Vizcaya Su Alteza, con su hija, por la ciudad de Orduña y llegó el 5 de Septiembre á Bilbao, villa de la que era entonces alcalde Pero López de Vitoria, teniendo como teniente á Diego de Arbolancha y siendo procurador síndico general Jolin de Urbarri.

Las palabras que Su Alteza pronunció en el juramento prestado, fueron éstas:

“Juro á Dios é á Santa María é á las palabras de los Santos Evangelistas é á esta señal de la Cruz que corporalmente taño que agora é de aquí a delante guardaré é mandaré guardar así á la villa de Bilbao como al dicho su condado ó Señorío de Vizcaya, todos sus fueros é privilegios, é libertades, é buenos usos é costumbres según é como en tiempo de los Reyes de gloriosa memoria, mis progenitores, les fueron guardados.”

Tres días después de esta jura, Isabel I fué á Portugalete, jurando también los privilegios de esa villa y el 19 de Septiembre llegó á Durango, donde hizo lo propio. No fué á Guernica, donde en nombre de doña Isabel juró en Santa Eufemia de Bermeo, Alfonso de Quintanilla.

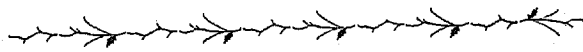
El hecho histórico á que se refieren las líneas precedentes, parece que ha tenido una hermosa interpretación por parte del pintor señor Marcoartu.

Dice un crítico de arte, que hay mucha corrección en el dibujo, muy detenido é inteligente estudio de la indumentaria y notable acierto en la entonación, así como en la colocación de las figuras, entre las que resalta, en primer término, la del señor Vicario, y las de los dos ministros que le acompañan.

Junto al altar improvisado aparece con toda su magestad la figura de la Católica Isabel rodilla en tierra, en actitud de pronunciar el juramento.

Según leemos en los colegas bilbainos, el señor Marcoartu ha hecho un trabajo de verdadero empeño y digno de los elogios que sabemos le han tributado inteligentísimas personas, tan amantes del arte pictórico como de la tierra vizcaina que tan ancho campo ofrece á los artistas en general, y principalmente á los que en ella han nacido, para perpetuar con su talento, aplicado á las bellas artes, notables hechos de la historia y hermosos cuadros de la vida contemporánea.

Prometemos reproducir en esta revista las fotografías de los mencionados cuadros, y entre tanto reciba el pintor vascongado nuestra cariñosa felicitación.



## COPLACHUBAT

(DIALECTO VIZCAINO)

Aita semeac edanda dagos,  
Ama alabac jocuan,  
Ostera bere egongo dira  
Soñeco sarrac cacuan.

JUAN ANTONIO DE MOGUEL.

## NAVARRA



PILA EN QUE FUÉ BAPTIZADO SAN FRANCISCO JAVIER

Aunque bajo el punto de vista artístico no tiene mucho que admirar, publicamos como curiosidad la pila en que fué bautizado este santo navarro, cuya fotografía nos ha sido remitida de Pamplona.

### SECCIÓN HISTÓRICO-GEOGRÁFICA DE GUIPÚZCOA

**BERROBI.**—Lugar de la jurisdicción y partido judicial de Tolosa. Tiene su asiento en una encañada sobre la antigua carretera de Navarra por Berastegui, confinando con Ibarra, Belaunza, Elduayen y Amasa, á los 1 gr. 40 min. 20 seg. de longitud oriental, 43 gr. 9 min. 20 seg. de latitud septentrional. La población se reduce á un conjunto de varias casas aisladas al rededor de la plaza, donde existe la consistorial. Al frente de esta se halla la iglesia parroquial de la advocación de San Andrés apóstol.

Este lugar se agregó á la vecindad de la villa de Tolosa en el año de 1374 en virtud de la correspondiente escritura de concordia celebrada para el efecto; la cual mereció la aprobación del rey D. Juan I en las córtes tenidas en Búrgos á 16 de agosto de 1379. Con arreglo á este contrato, Berrobi dependió de la autoridad del alcalde de la citada villa, y se obligó también á contribuir á los gastos de interés

comun que tuviese el concejo de la misma; pero al propio tiempo conservó sus términos amojonados, como los tenía antes, el goce de sus montes, y el gobierno económico independiente.

Sus habitantes se ocupan generalmente en la agricultura y crianza del ganado vacuno; siendo las cosechas del trigo, maíz, nabo, legumbres y castaña regulares. En su jurisdicción hay un molino harinero, y una ermita de la advocación de San Sebastián, sita sobre el camino de Berastegui.

## LA UNIÓN ES LA FUERZA

En las afueras de una aldea, un muchacho se lamenta ante un buen fraile de las barbaridades que con su familia y con todos los vecinos hace el señor del lugar.

Extático permanecía el muchacho contemplando á la figura hierática que tan poco hablaba, pero que tantas cosas decía con los ojos.

Estirado el cuello, alzándose de puntillas á fin de estar más cerca del viejo y taciturno fraile, le hablaba del llanto de los aldeanos reducidos á la esclavitud, de los corderos que se habían llevado los malvados sirvientes del señor....

Cuando hubo acabado de hablar el niño, habló á su vez el anciano.

—Hijo mío—dijo con voz pausada y solemne como la de la campana mayor tañida en el silencio del anochecer;—¿me has dicho que tus padres y los demás parientes tuyos quieren marcharse del lugar, andar errantes por el mundo con el intento de mejorar su suerte?

—Sí, padre.

—¿Y tú crees que dispersos de esta manera; podrán aún auxiliar á los que se queden en la aldea?

—Sí, padre.

—Pues bien. Toma este tazón y míralo bien.

Fijóse, efectivamente, el muchacho en el tazón, que era de barro vulgar, pero mostraba en el fondo una inscripción que decía:

—Unidos, sois mil; dispersos, sois uno.

—Y ahora, date bien cuenta de la utilidad de este tazón—repuso el fraile.—En él recojes el agua que te apaga la sed; en él puedes ordeñar la vaca y alimentarte con su leche; en él puedes guardar el bálsamo que te curará las heridas que puedas hacerte en la estepa.

—Razón tenéis, padre mío. Un tazón grande así puede servir para muchas cosas.

Entonces el fraile quitó el tazón de manos del niño, y levantando el descarnado brazo lo tiró fuertemente contra la peña.

La taza se hizo mil pedazos. El muchacho con los ojos abiertos desmesuradamente, estaba atónito, sin explicarse el arrebato del anciano, quién prosiguió diciendo:

—Ya ves cómo se han dispersado los cascós. Prueba ahora de aprovechar alguno de ellos. El tazón, que era de tanta utilidad, no sirve para nada una vez roto. Y sin embargo, los cascós pertenecen todos al tazón, son de barro de su barro, barnizados con su mismo barniz. Lo cual te prueba cuán verdadero era lo que leíste en el fondo del tazón.

Unidos, sois mil; dispersos, sois uno. Cada uno de los mil cascós del tazón no vale la milésima parte del tazón entero.

Así os pasará á vosotros. Juntos, llegaréis á ser la fuerza que un día rendirá á la tiranía; separados, seréis partículas inútiles, vagabundas, sin esperanza de volveros á reunir....

TOLSTOI.



# SECCION AMERICANA

## CARLOS DE PIÉROLA

PRESIDENTE DE LA CÁMARA DE DIPUTADOS DEL PERÚ

La vida pública del señor D. Carlos de Piérola, hermano del ex-presidente del mismo apellido, es breve, pero sus pocas etapas se extienden en una línea recta, en la cual las virtudes cívicas del presidente de los diputados peruanos se presentan sin interrupción.

Contraído siempre á una existencia de proficuo trabajo en el departamento de Ancachs, el señor Piérola abandonó sus negocios particulares en 1895, forzado á incorporarse al movimiento revolucionario que encabezaba su hermano D. Nicolás, por los atropellos que en sus intereses cometieron las tropas que obedecían al gobierno dictatorial del general Cáceres.

Durante todo el curso de aquella sangrienta revolución, D. Carlos de Piérola desempeñó un papel bizarro y simpático, portándose con bravura extraordinaria en el combate de Sihuas, en el que después de dos días de reñida batalla logró deshacer las huestes constitucionales comandadas por el Prefecto Federico Herrera.

Después de aquél combate, que aniquiló el poder del general Cáceres en el departamento de Ancachs, alto honor de ser elegido por unanimidad alcalde municipal de Lima, puesto que se obstinó en renunciar por tres veces constitutivas, sin que se consiguiera modificar su resolución.

Suelen ser en los países que por acá llamamos de «tierras calientes»,... suelen ser las revoluciones fruto de enconados odios personales, odios de casa á casa, de familia á familia, de individuo á individuo. Parece como si hubiera florecido en aquellos países, al calor de

una naturaleza tropical, el terrible banderizo europeo de la Edad Media. Esfuérganse en reducir allí á teoría política lo que solo es odio al prógimo. El crimen político ó revolucionario que se llevó al padre, llevase luego, como consecuencia de posteriores venganzas, á toda la familia. Las pasiones se revuelven en estrecho círculo y así germina con mayor violencia, lo mismo que los microorganismos acrecen con mayor actividad en los cuerpos débiles.

El señor Piérola, de origen vizcaino, ha sabido colocar más alto su ideal, trabajando por la cultura política de su país, atento á los intereses colectivos y esforzándose por la elevación moral del pueblo.

En todos los recientes progresos del Perú ha sido eficaz su esfuerzo, así en los adelantos materiales, como en aquellos otros tendentes á la mayor elevación de la conciencia política, de la cultura general.



## ARITZARI

(Letra para el zortzico de este título que apareció en el número anterior

De duelo está mi alma,  
De luto el corazón,  
Llorar solo me es dado  
La dicha que pasó.  
Feliz á tus cristales  
Mi dicha se asomó,  
Jamás para mi alma  
Brilló más puro el sol.  
Más, ay, que solo y triste  
Me agito en el dolor,  
Perdida mi esperanza  
Deshecha mi ilusión;  
Y en vano el alma mía  
Suspira por su amor,  
Y en vano á su recuerdo  
Palpita el corazón.

BIS

La arena de los mares  
Que con su planta holló,  
Y en que mi mano trémula  
Nuestros nombres grabó,  
Me dice que inconstante  
Como lo fué su amor,  
Borraron ya las olas  
Los nombres de los dos.

## LA MÚSICA

Nació con la Creación, puesto que la Naturaleza toda, por sí armónica, se encuentra llena y rebosante de armonías.

En tonos torrentosos debieron descender de la celeste bóveda, sobre la ígnea corteza terrestre, las aguas de que se hallaban preñadas las nubes en los primeros días del mundo, é imitando gigantes coros que hicieran retemblar los aires, despeñarianse en las inmensas cuencas formando mares de bullidoras olas.

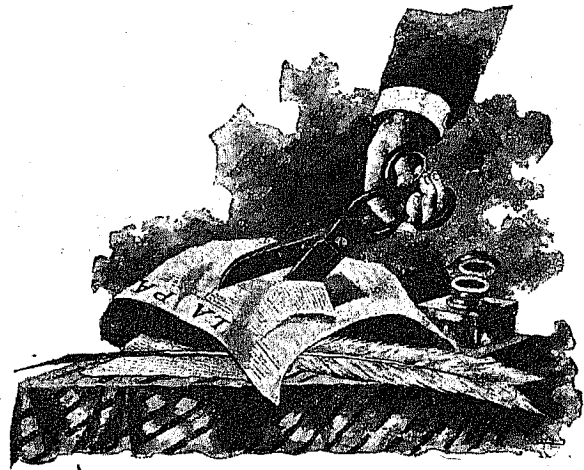
Indescriptibles, magestuosos é imponentes himnos serían los primeros aquilones desatados para secar la costra del planeta, hondamente conmovido por trepidantes terremotos é hirvientes volcanes que mezclando el titánico estremecimiento de las entrañas terrestres con el tableteo del trueno en los aires, formarían formidable y grandioso concierto.

Los estelares cuerpos al describir en el infinito sus primeras órbitas conmoviendo el éter en vibraciones nunca oídas, y hasta la nada, al desaparecer, produciría, con la naturaleza toda, grandiosos sonos, dignos únicamente de ser escuchados por el Creador de todas las sublimes armonías.

Con el último acorde de aquel grandioso concierto debió aparecer el hombre, y como ledos remedos de la gran sonata del Génesis, quedó el rumor de las hojas al ser lijeramente rozadas por la brisa; el rumor del agua resbalando en cristalinas ondas, encrespándose en espumantes olas ó desplegándose en irisada catarata; el zumbar del aire al extender sus invisibles alas en la humbría; el aleteo de las aves, su dulce trinar y, sobre todo, la voz humana, que al recoger toda la gama de los sonidos supo emitirlos con sin igual dulzura melódica.

Antes que el pastoril caramillo produjera sus dulces notas, la voz humana había entonado los primeros cantos al Creador, y las más canoras aves debieron quedar suspensas y ahogar en sus arpadas lenguas los dulces gorjeos, al escuchar sorprendidas el palpitante ruido de un beso.

FELIPE OLMEDO.



## PORRUSALDA

Recomposturas baratas del organismo humano

Afortunadamente para los que siendo feos traten de dejar de serlo, es un hecho, al decir de "Lebri de Paris", el establecimiento en Moscou de una casa fundada por dos comerciantes de Berlín, cuyo emblema es "La belleza del hombre."

Los ingenieros fabricantes parten del supuesto de que no es exclusivamente la muger quien necesita apelar á los socorros del arte para conseguir ó atenuar las deficiencias de la Naturaleza, y aseguran que el hombre más desfavorecido desde el punto de vista plástico, puede hallar en su establecimiento todo lo necesario para llegar á ser lo que se llama todo un buen mozo.

Para muestra citaremos los precios de algunos de los artículos consignados en los catálogos de la casa:

Un par de pantorrillas rellenas de algodón, 10 francos.

Un corsé núm. 1., 25 francos.

Un busto de Apolo (pl) núm. 0, 37 francos.

Un busto de Apolo núm. 00, 62,50 francos.

Un par de hombros de Hércules, de ballena y níquel, 75 francos.

Resulta, pues, que con doscientos francos solamente puede convertirse el mismo Picio nada menos que en Apolo de Bellvedere.

Otro industrial, alemán también, ha hecho el cálculo exactísimo del importe de las diversas partes del cuerpo humano que se puede sustituir con otras artificiales, que aquel mismo suministra, á los precios siguientes:

Un brazo, 350 francos.

Una pierna, 400.

Un ojo, 200.

Una oreja, 250.

Una nariz, 100.

Una dentadura, 500.

Teniendo en cuenta que respecto de los cuatro primeros objetos es de suma utilidad adquirirlos por pares, el importe de un "surtido" entero no excede de 3.000 francos.

Aunque nada se dice acerca del particular, es de suponer que el expendedor de esta novísima mercancía concederá alguna rebaja á los que se surtan al por mayor.

## A los señores suscritores de fuera de la capital

*Rogámosles encarecidamente envíen sin pérdida de tiempo el importe de las suscripciones que adeudan á esta Administración, de las cuales han recibido aviso oportunamente.*

*No deben extrañar los señores suscritores que insistamos en este sentido; pues aunque á cada uno corresponde una insignificancia, muchos pocos hacen la cantidad necesaria para no interrumpir la buena marcha administrativa.*

La Administración.



## NOTAS LOCALES

**Laurak-Bat.**—La Comisión directiva actual de esta sociedad, poseedora de un espíritu progresivo trata de celebrar en breve una velada, porque entiende ser ésa la manera de reunir á todos los laurak-batenses y proporcionar á sus respectivas familias la propicia ocasión de un momento de soláz y esparcimiento.

También ha llegado á nuestro conocimiento el proyecto que tienen de celebrar de una manera típica, la triste fecha del 21 de Julio con una conferencia.

Se ignora aún quién será el disertante

Todas estas iniciativas son dignas de encomio y demuestran el entusiasmo y buena voluntad que reinan entre los señores miembros de la Comisión Directiva.

**Glorioso aniversario.**—Mañana cumplirán trescientos veinte y un años, que el vascongado Juan de Garay fundó la hoy floreciente y populosa ciudad de Buenos Aires.

Sabemos que existe desde el año pasado autorización del Consejo Deliberante para erigirle un monumento entre la calle Victoria y Paseo Colón, frente al palacio de Gobierno, donde el valiente general Garay levantó el primer fortín para la defensa.

Solo falta que el Gobierno Nacional dicte una ley al respecto y llevar á la práctica tan justo homenaje.

Como ha transcurrido un año y no se ha hecho nada, nos limitamos á recordarlo y saludar desde nuestras columnas al pueblo de Buenos Aires en fecha tan importante.

**Coincidencia satisfactoria.**—Hace tiempo que hicimos notar la influencia de la raza euskara en los más eminentes hombres, que han dirigido los destinos de las repúblicas sud-americanas.

Ahora con motivo del movimiento político, que se nota en la capital de la provincia de Buenos Aires y recorriendo nuestra memoria, vemos con agrado, que han figurado como gobernadores en la importante ciudad los señores Udaondo é Irigoyen, y en la actualidad resultan oriundos de la Euskaria los dos candidatos que se disputan el poder; esto es, los señores Casares y Ugarte.

Prueba esto que la esencia de aquella viril raza á la que nadie pudo dominar, se ha extendido por todo un continente, demostrando nobleza, virilidad y tesón.

**El maestro Lopez.**—Con motivo de su última composición musical para el libreto del joven Velloso estrenado últimamente en el teatro Rivadavia, á la par que nos es grato consignar el triunfo obtenido, queremos dejar constancia que la crítica no se ha expedido cual debiera para juzgar aquella música sencilla y original.

La página descriptiva del fallecimiento de la esposa del general Liniers, no se desdanzarían firmarla los más reputados maestros por su delicada cadencia é inspiración y sin embargo no se ha dicho nada al respecto.

En cuanto al joven Velloso, notamos los progresos que vá haciendo en el difícil arte, siendo su última obra la más perfecta, cabiendo esperar en él un buen autor.

“El Triunfo de Buenos Aires”, que así se titula la obra, en nuestra opinión pertenece á las llamadas obras de cartel, por lo que felicitamos á ambos autores.

**Bibliografía.**—Hemos recibido con atenta dedicatoria un bien escrito folleto que con el título “Descubrimiento de los restos del venerable P. Julián de Lizardi” ha publicado el ilustrado presbítero Kenelm Vaughan.

En el transcurso de su lectura, se vén los innumerables sacrificios que ha sufrido para conseguir trasladar tan importantes restos desde Tarija á Buenos Aires.

“El venerable P. Julián de Lizardi, de la Compañía de Jesús, natural de Asteazu (Guipúzcoa) murió en 17 de Mayo de 1735 asateado por los indios del Ingre en la misión de los Chiriguanos, á los 38 años de su edad.”

El opúsculo, de que nos ocupamos está relatado en un estilo claro, conciso y ameno, revelando conocimientos poco comunes en su autor.

Agradecemos el obsequio.

**Pasajeros.**—Durante los últimos días se embarcaron para Europa:

Señores Evaristo Isequilla, Agapito P. de Isequilla, María L. Isequilla, Filomena Iturbide, Eufemia S. Izarza, Florencio Zabalegui, Enrique Andia, Luisa Erazu, Pedro Escurrea.

En el vapor *La Plata*: B. Etchemendigaray, Hilaria Sarsketa y familia, L. Barrecheguen, Antonio Retana, Sergio O. de Retana, F. Etcheverrigaray, J. M. Gaztañaga, P. Mendy, S. Barbé, M. Landaburu, Sebastián Urquijo y familia.

En el vapor *J. Jover Serra*: Francisco Sarasola, Domingo Castañaga, José Sarasola, Saturnino Cortazar y señora, Marianc Urrutia y Ramón Oleaga.

**El teniente cura de Maipú.**—El joven presbítero señor Irurrarán que llegó al país hace próximamente dos años goza de generales simpatías entre los feligreses de Maipú y General Guido, y por causas que para el público son reservadas se produjo la permuta de los párrocos de Saladillo con el de Maipú, originando con este hecho el traslado de los dos sacerdotes á sus respectivos partidos y la supresión del puesto de teniente en Maipú.

Nuestros comprovincianos de General Guido nos manifiestan que verían con agrado se desvinculara el patronato que ejerce Maipú sobre la parroquia de aquel pueblo y que la autoridad eclesiástica pusiera al frente de la misma al señor Irurrarán.

Trasladamos este aviso á la citada autoridad, esperando que accederá á los deseos manifestados por los vecinos de General Guido.

**La Euskal-Echea de Quilmes.**—Segun noticias que nos llegan de Quilmes, parece que va tomando incremento dicha sociedad.

En el corto tiempo que lleva desde que se formó, cuenta con crecido número de socios, lo que hace que su marcha sea próspera y desahogada.

Su sección protectora, se desenvuelve con amplitud y ya son varios los socorridos con asistencia médica y botica gratis, que bendecirán sin duda la hora en que se formó ese bendito centro llamado á mitigar nuestros dolores y llevar la tranquilidad á los hogares.

Nuestras felicitaciones á la actual Comisión Directiva por el celo y entusiasmo como dirige tan benemérita sociedad.

**Estadística elocuente.**—De la publicada últimamente por el Ministerio de Marina de España, tomamos los siguientes datos, cuya publicación nos agradecerán nuestros suscriptores.

Existen actualmente en toda la península 1056 buques mercantes, de cuya suma, corresponden á don Ramón de la Sota de Bilbao.....	20
Compañía Bilbaina de Navegación.....	21
don Francisco M. Rodas de Bilbao.....	17
Línea de Vapores Serra de idem.....	21
Compañía Naviera Vascongada.....	9
E. Manuel M. Arroategui de Bilbao.....	6
Eduardo Aznar y Tutor de idem.....	13
Compañía de Navegación Bat de idem.....	6
Larrinaga y Cía. de Bilbao.....	4
Compañía Vasco Cantábrica de Bilbao.....	8
Idem de Navegación Internacional de idem.....	3
Sociedad Marítima de Vizcaya.....	2

Total.... 130

Como se vé por la anterior nómina, el contingente que á nuestra región corresponde, no es despreciable, lejos de eso nos hallamos en primera línea y no es éste el único renglón que en materia de adelantos y progresos nos corresponde digno puesto.

Que conste.

**Facultad de agronomía y veterinaria.**—Para el Museo de anatomía y patología que se propone instalar la facultad, ha ofrecido el hacendado D. Martín Errecarborde, á más de las muestras generales, la oveja y carnero caras negras, cuyos abuelos fueron importados.

También el señor Domingo Eguilior, propietario de la estancia La Peregrina en Mar del Plata, ha donado para los estudios zootécnicos un toro y una vaquillona de raza Durham nacidos en el país.

**Nueva casa.**—El señor Pedro Elissamburu ha abierto una nueva casa de comercio de calzado, en la calle Paraná esquina Cangallo.

**Fallecimiento.**—En momentos en que habían resuelto nuestros amigos, Sergio y Antonio de Retana, hermanos del doctor Anselmo O. de Retana, embarcarse para nuestras provincias con el objeto de abrazar á su anciana madre, recibir la triste nueva de su fallecimiento.

Acompañámosles en su justo dolor y que la resignación mitigue la pena que les embarga.

**Teatro Argentino.**—Con gusto consignamos, que la compañía que actúa en ese teatro, del cual es empresario nuestro amigo Esteban Lazarraga, es de las mejores de las que en la actualidad trabajan en Buenos Aires.

Discreción, talento y buen tacto en la elección de las obras, son las condiciones con que se singularizan.

Deseamos á empresarios y artistas buena cosecha de aplausos y de pesos.

**Predicciones astronómicas.**—Los ya acreditados astrónomos del Pergamino señores Basauri y Urriza, nos comunican en estensa circular, que del 8 al 13 del actual se desencadenará una tempestad con fuertes vientos y lluvias y probabilidad de nuevas inundaciones en diversos puntos y gran mortandad de hacienda.

No pueden ser más terroríficas las predicciones, que á resultar ciertas, empeorarán más si cabe la ya aflictiva situación.

Nuestros deseos son que salgan fallidas.



## ALAVA

**ALGRA.**—Dicen de este pueblo que un niño de don Aquilino Guevara cayó descuidadamente á un lavadero, con tan mala suerte que murió casi en el acto.

**NUEVO ZORTZICO.**—El compositor vitoriano don Felipe Urrutia ha escrito un precioso zortzico, cuya obra ha sido ejecutada por la orquesta en el Teatro Principal de Vitoria, siendo muy celebrada por los inteligentes.

El señor Urrutia es autor de varias obras de música religiosa.

**GOIZUETA.**—Don Francisco de Asis de Arreyzaga y Elio, vecino de Vitoria, ha solicitado del gobierno de esta provincia autorización para derivar de la regata de Alducin, en jurisdicción de Goizueta, 500 litros de agua por segundo de tiempo, utilizarlos mediante un salto de 87,83 metros en la obtención de fuerza motriz con destino á usos industriales.

**UNIÓN COMERCIAL.**—La junta directiva de esta sociedad fabril é industrial de Vitoria ha quedado constituida en la forma siguiente:

Presidente honorario, don Pedro Ollacarizqueta; efectivo, Cipriano Guinea; vicepresidente, Guillermo Quintana; Secretario, Sebastián R. Aranegui; vicesecretario, Felipe Gonzalez; contador, Miguel Husto; tesorero, Manuel Perez; vocal, Pio L. Larrañaga.

## NAVARRA

**MANIOBRAS MILITARES.**—Escriben de Pamplona que las fuerzas que guarnecen á aquella capital están de maniobras militares.

**URDAX.**—En este pueblo fronterizo se concertó una apuesta de 100 pesetas y la comida de seis personas que deberían figurar de testigos, entre los pastores Fermín Mihura y Bernardo Arriaga, que consistía en presentar el primero 40 ovejas de su rebaño que dieran más peso que otro número igual de carneros que iba á presentar el segundo, no solo de su re-

baño sino que quedaba en libertad de elegir ese número de carneros que hubiera entre Otsendo y el mojon 75 (internacional).

En efecto, á las once horas del día señalado y en el caserío *Cataliconea* verificose dicha apuesta ante numerosa concurrencia de ambas regiones vascongadas, cruzándose varias apuestas con tal motivo.

Aunque los dos contendientes presentaron ejemplares hermosísimos, el victorioso resultó Mihura, pues su ganado superó en 80 kilos al de Arriaga.

Se festejó el triunfo con una opipara comida, presentando el Mihura un *kalku* de 18 kilos de gatzambera que obtuvo de las referidas 40 ovejas.

**IRURITA.**—El 16 del pasado se celebró en este pueblo la festividad de la Ascensión.

**SOBRES ANUNCIADORES.**—El ayuntamiento de Pamplona invita á los tipógrafos de la capital navarra á un concurso para la confección de sobres anunciadores de las próximas fiestas de San Fermín.

Aplaudimos la idea; pues de este modo se estimula el gusto artístico entre los que se dedican á las artes gráficas.

**EL PELOTERO SEGUNDO SANIZ.**—Este conocido pelotero que residió varios años en Buenos Aires, después de pasar una temporada en Navarra ha ido á fijar su residencia en Madrid para dedicarse á la construcción de pelotas.

**IRURZUN.**—Declárose un incendio en la ferrería de las Dos Hermanas de Irurzun.

Toda la gente del pueblo acudió á sofocar el voraz elemento, consiguiendo al fin dominarlo.

**VALCARLOS.**—Escriben de este pueblo que ha comenzado la exportación á Francia de los productos mineros ocre y tierra de Siena, que producen las minas de dicho punto. Con este motivo el pueblo de Valcarlos celebró con júbilo la inauguración de la explotación de esta nueva industria.

**DEFUNCIONES.**—Han dejado de existir en Pamplona: Señoras Luisa Arabea, Martina Echeverría y María Setuain; señores José Oñate, Gregorio Elizori y Ramón Garde.

En Lumbier: don José Lusarreta.

En Larraga: doña Saturnina Maiz.

En Ciga: don Javier Irigoyen é Ilarregui.

En Estella: doña Matilde Montya.

En Cortés: doña Juliána Goicoechea.

En Tafalla: doña Plácida Leoz y Labairu.

En Valtierra: doña Juana Mendiola.

## GUIPUZCOA

**PROYECTOS DE FERROCARRILES.**—En el acto de la inauguración del ferrocarril de San Sebastián se inició el proyecto de prolongarlo hasta Francia.

Un colega donostiarra dice que existe el proyecto de prolongar la línea del ferrocarril de la costa, que atravesando las jurisdicciones de Alza, y Oyarzun, llegará á Irún y desde allí continuará hasta Hendaya, donde terminará.

Otro proyecto importante está ya casi terminado: la construcción de un tranvía eléctrico desde San Sebastián á Hernani, habiendo comenzado los trabajos de replanteo de la línea.

Este tranvía partirá del Boulevard de aquella ciudad, siguiendo por el barrio de Amara, y continuando por la vega de Astigarraga, cruzará el río Urumea, cerca de Ergobia, y, por último, recorriendo las faldas de los montes de Montevideo y Santa Bárbara, llegará al centro de Hernani.

También se trata de construir otra línea de Irún á Elizondo. Al efecto se han celebrado varias reuniones presididas por el progresista ingeniero D. Manuel Abistur, á fin de conciliar intereses y reunir el capital para las obras.

**SPORTI-CLAI.**—Se ha celebrado la inauguración de la sociedad denominada "Sporti-clai", establecida recientemente en San Sebastián.

Dicha sociedad es de recreo y ha reunido en su seno á lo más alegre de la juventud donostiarra.

**VERANEANTE DE CAMPANILLAS.**—El embajador de Inglaterra en Madrid, sir Montimer Durand, ha alquilado ya una preciosa "villa" en Zarauz para pasar en ella el próximo verano.

Acompañarán al personaje inglés en su estadia algunos lores londinenses que se proponen pasar en el cantábrico la estación estival.

**CONFERENCIA.**—El Excmo. señor marqués de Prat de Nautouillet, ministro plenipotenciario de España en la corte del rey de Suecia, dió en San Sebastián una notable conferencia pública, acerca del estado de civilización y adelanto de aquellos países del Norte de Europa, los cuales hábilmente regidos bajo la dinastía de la bearnesa familia de los Bernadotte, han llegado á un grado tal de prosperidad, que bién pueden tomarse hoy en día sus leyes y disposiciones como modelo para las demás naciones.

**UN GIGANTE.**—De paso para Madrid estuvo en San Sebastián el gigante americano Mr. Wilskin.

Parece que es un hombre tan extraordinariamente alto como feo.

**DE ADUANAS.**—Durante la última semana de Abril ha recaudado la aduana de Irún, la cantidad de 221.444,07 pesetas.

Las aduanas de Guipúzcoa han recaudado durante el mes de Abril, la suma de 1.583.953,95 pesetas.

Y por todos conceptos ha recaudado el Tesoro Público de la provincia durante el pasado mes de Abril, la suma de 2.028.017,13 pesetas.

**ROMERÍAS EN ANDOAIN.**—Han estado este año muy animadas las tradicionales romerías, á primera hora de la mañana gran diana por la banda de música, que recorrió las calles del pueblo, disparándose cohetes, para anunciar la festividad al vecindario, y alborada por la banda de tamborileros.

Gran procesión á mediodía.

Y por la tarde se bailó el tradicional auresku y zortziko, á la costumbre antigua, por la cuadrilla de dantzari-chiquis que dirige el joven José Ansa.

Acabado el auresku, la banda de música se situó en la calle de Zumea, tocando las más bonitas y escogidas piezas de su repertorio, hasta hora bastante avanzada de la noche.

**OBRA DE GOROSABEL Y ECHEGARAY.**—Se ha publicado el tomo V de "Las Cosas memorables de Guipúzcoa", del benemérito don Pablo de Gorosabel, obra de reconocido interés, editada por la casa de don Eusebio Lopez, de Tolosa.

También se ha publicado otro libro, de naturaleza puramente guipuzcoana, que se titula "De mi país", producción del cronista señor Echegaray.

**TRANVIA AÉREO.**—Ha sido adjudicada ya la construcción de un tranvía aéreo entre Cerain y Mutiloa para transporte de mineral de la Sociedad "The Cerain Iron Ore Company Limited", á la estación de Ormaiztegui.

Con este motivo parece que vá á tomar mucho incremento la cuenca minera de Cerain y Mutiloa.

**LA FIESTA DEL TRABAJO.**—El primero de Mayo, celebraron los obreros de San Sebastián, la fiesta del trabajo.

Para anunciarla, á las siete de la mañana recorrió las calles de la población una banda de música.

A las diez se celebró un meeting en el teatro Principal.

Entre otros individuos hizo uso de la palabra en dicho acto el compañero Casimiro Muñoz, que hace algún tiempo se hallaba en Buenos Aires y el Azul. El señor Muñoz es candidato á diputado á cortes por el partido obrero de San Sebastián.

**LA SCHOLA CANTORUM.**—Esta sociedad concertista alemana, dirigida por el célebre profesor Bordes, dió un concierto en San Sebastián, gustando extraordinariamente al selecto público que asistió al espectáculo.

## VIZCAYA

**SOCIEDAD ALTOS HORNOS.**—La última memoria de esta importante sociedad bilbaina contiene datos muy interesantes que revelan el estado próspero de ella.

El total de beneficios obtenidos fué de 5.877.125,10 pesetas, que distribuidos convenientemente han dejado un remanente de 1.075.553,35.

De los mencionados beneficios se repartió un dividendo á cuenta de 50 pesetas por acción, y ahora se propone un reparto de 100 pesetas.

En el balance de 31 de Diciembre resulta un activo igual al pasivo de pesetas 32.630.930,64.

**FERROCARRIL DE BILBAO A PORTUGALETE.**—Segun la Memoria que recibimos últimamente, durante todo el año de 1900 circularon por dicha línea 26150 trenes, y los productos brutos de la explotación ascienden á 1.147.019,48 pesetas.

**SOCIEDADES BILBAINAS.**—El 2 del próximo pasado quedó firmada en Bilbao la escritura de fusión de los Bancos de Bilbao y del Comercio, cuyo capital reunido asciende á la friolera 30 millones de pesetas.

Los valores públicos que tienen en depósito los Bancos fusionados ascienden á mil millones.

Constituida esta nueva Sociedad, se fundará otra que llevará el título de Banco de Comercio, con cinco millones de pesetas de capital.

El director general de los Bancos fusionados es D. José Luis Villabaso.

**LA REGENERADORA.**—Este es el título de una nueva sociedad que se proyecta fundar en Bilbao con un capital de un millón de pesetas.

Esta sociedad debería empezar á funcionar el 1.º de Junio y se dedicará exclusivamente á la construcción de casas económicas á higiénicas y su venta á plazos.

**CAMINOS VECINALES.**—Actualmente se están construyendo los caminos de San Martín á Poveña, ramal á La Arena Zarátamo, Ochandiano á Zubizabal y rectificación de la carretera de las Arenas á Urdúliz en el punto de la Avanzada de Algorta.

Se han terminado recientemente los de Arteaga á Canala Mendeja y Gamiz.

**CASA DE JUNTAS DE GUERNICA.**—Trátase de llevar á cabo reformas de la Casa de Juntas de Guernica.

**CRUZ MONUMENTAL.**—Por iniciativa del celoso párroco de Ceánuri trátase de conmemorar el comienzo del Siglo XX con un símbolo religioso, colocando una Cruz en la cúspide más alta de Gorbea, cuya altitud es la de 1.500 metros á la vez de ser confin de Alava y Vizcaya en las jurisdicciones de Zuya y Ceánuri.

A objeto de divisar por la mayor parte de ambas provincias y de sus hermanas Guipuzcoa y Navarra, va á ser de alguna dimensión y de un material bien resistente.

Se dará comienzo á las obras el 16 de Julio inaugurándose con su terminación el 14 de Septiembre.

Hermanando el progreso con la señal del Cristianismo esta Cruz que se divisará á más de 40 kilómetros, servirá de guía de orientación terrestre y marítima, como eje de mira en las operaciones geodésicas de precisión, para observaciones meteorológicas, astronómicas y otras, cuya importancia en el orden material es superior al coste de las 50.000 pesetas de su presupuesto, que al fin queda en el país contribuyendo á la protección de la industria siderúrgica.

Por sus planos verticales, ó sea de la Cruz, correrán las aguas pluviales que las unas irán al Mediterráneo y las otras al Océano y la noble Vitoria que divisará á simple vista y que tendrá sus aguas potables coincidiendo su origen en la proyección del eje de esa Cruz, podrá decir que se hallan defendidas y aseguradas en su caudal y calidad.

**CONTRA INCENDIOS.**—En Bilbao se piensa instalar un nuevo parque de incendios.

Dícese también que se organizará un servicio de bomberos electricistas.

**EL ASTRÓNOMO DE ZARAUZ EN BERMEO.**—Recientemente ha disertado en la Sociedad "Batzoki-Bermiotarra", de Bermeo, el inteligente párroco de Zarauz, don Miguel Orcolaga.

Al llegar á Pedernales, fué recibido por una Comisión de la Cofradía de pescadores de Bermeo, y por numerosísimo público que le aclamó con entusiasmo, disparándose infinidad de cohetes.

En Mundaca fué un verdadero desbordamiento de gente la que le recibió, así como en Bermeo, haciéndose poco menos que imposible el tránsito.

La conferencia, versó sobre asuntos meteorológicos, siendo el orador aplaudidísimo y vitoreado con entusiasmo. Toda la población ha quedado muy satisfecha de esa conferencia, y con tal motivo ensalza como se merece á la Sociedad mencionada, por el interés que se toma en pró de la cultura.

**NUEVA ESCUELA.**—Por donación testamentaria de la filantrópica finada señora Casilda Iturrizar se vá á ampliar y reformar casi por completo la Escuela del Tivoli, de Bilbao.

Se dedicará á los párvulos la planta baja del nuevo edificio, que medirá 28 metros de largo, 8 de ancho y 45 de alto.

Se calcula que asistirán á las clases 250 párvulos. Digna de honor es la memoria de doña Casilda de Iturrizar, por la protección que dispensó en vida y hasta después de muerta, á los niños pobres.

**JUEGOS FLORALES.**—Por iniciativa de "La Voz de Vizcaya" y secundado el pensamiento por los estudiantes *chimbos* se proyectan celebrar juegos florales, en Bilbao.

Dice con tal motivo el mencionado colega:

"Tendremos juegos florales, fiesta sublime que eleva al hombre porque lo espiritualiza, fiesta que halaga á las almas grandes y generosas porque simboliza la virtud, el mérito, el talento, la laboriosidad. Veremos al poeta premiado elegir la reina de la fiesta, que bien puede ser su madre muerta, en recuerdo, la hermana cariñosa, la ilusión dorada, en presencia. ¿Puede haber algo más noble, que más engría y entusiasme?"

**SANTURCE.**—Con animación se celebró en Santurce la festividad de San Jorge.

## REGION VASCO-FRANCESA

**EN FAVOR DE LOS DEMENTES.**—M. el Prefecto de los Bajos Pirineos ha recibido una carta de su colega de Landes, aceptando las condiciones propuestas por el departamento, para el tratamiento de ochenta alienados en el asilo de Pau, por haber renunciado la villa de Mont-Marsan, á construir un asilo.

Después de las observaciones de MM. Catalogne, Rey, Fourquette, el Consejo decidió, que la Comisión Departamental se entienda con la comisión especial del Consejo general de Landes.

**UN COLMO DE MODESTIA.**—En Saint-Palais, últimamente un joven natural de Domezain y que se obstinó en guardar el incógnito, encontró en el camino de Béhasque á Domezain, un porta-monedas conteniendo una suma relativamente importante y lejos de apoderarse de ella, buscó á su verdadero dueño y le hizo entrega de él.

Actos de probidad como este, se ven pocos en el siglo de las luces.

**HASPARREN.**—Parece que se va haciendo general en todos los distritos de la región, la implantación en los programas de enseñanza, de la celebración periódica de excursiones escolares, por haberse probado la utilidad de las mismas.

Hechas estas con arreglo á un método científico, tienen que producir buenos resultados pues á la condición de agradables reúnen la de instructivas é higiénicas.

Aplaudimos esas mejoras implantadas porque demuestran que los pedagogos se preocupan por el bien de la nueva generación.

**COMO SE PIDE.**—En contestación al artículo titulado "Una interesante proposición" publicado por el Eskualduna del 26 de Abril último y en el cual se hablaba de pretendidas sumas recolectadas por el fraile Toasien para la inscripción del *padre nuestro en bascuence* en Jerusalem, este respetable anciano, nos ruega que hagamos saber á nuestros lectores, que él jamás ha solicitado ni recibido nada para la obra en cuestión.

**DONACIÓN Á LAS ESCUELAS.**—M. Robert Braün, fuerte acaudalado de Guetaría, ha hecho donación al colegio de niños de esa comuna, de una magnífica colección de sólidos geométricos enlucidos, de la casa Deyrolle y de un aparato contador para la escuela de niñas.

Si todos los potentados siguieran el ejemplo de M. Braün, destinando periódicamente sumas á favor de la enseñanza, no se hallaría esta en el estado precario que vemos en algunos puntos á pesar de existir hombres de fortuna en ellos. La acción del Sr. Braün es digna de encomio.

**ELECCIONES CANTONALES.**—Según los periódicos recibidos últimamente parece que van á revestir irusitada importancia las elecciones que en Julio próximo se celebrarán para proveer las vacantes de consejeros de algunos cantones.

A juzgar por los candidatos que ya suenan, se acentúa la creencia que el triunfo será de los republicanos y nuestro colega el "Eskual-Erría" asegura que esa victoria será debida á la energía desplegada por M. Francière.

**ARISTOCRÁTICAS BODAS.**—En Irissarry se han celebrado con toda pompa los desposorios de la señorita María L. Othéguy, prima de M. Etchevers Borda, corregidor de Irissarry, con el señor M. Juan Baustista Henri Lagoardette, abogado y antiguo suprefecto, hijo del honorable Consejero General del cantón de Lagor.

La posición social de los conyuges y las importantes relaciones de ambos, ha hecho que el acto revistiera todas las proporciones de un acontecimiento.

Terminada la ceremonia religiosa todos los invitados se dirigieron al salón preparado al efecto donde fué servido un espléndido banquete organizándose al terminar un baile que se prolongó hasta altas horas de la noche.

Deseamos á la nueva pareja, una interminable luna de miel.

**SAINTE ENGRACE.**—Mlle. Bédécarrat ha sido nombrada directora interina de la escuela pública mixta de Santa Engracia. Conceptuamos acertado este nombramiento.

**BUENA PIEZA.**—Un jabalí, que pesaba 94 kilos, ha sido derribado y preso en el bosque de Santa Engracia por M. Choco. Hazaña se llama esta figura.

**ACERTADO NOMBRAMIENTO.**—El ministro de instrucción pública y de bellas artes, teniendo en cuenta los méritos y condiciones relevantes de M. Dubarat, le ha nombrado oficial de instrucción pública.

**EL AÑO ASTROLÓGICO.**—Últimamente ha dado principio el año astrológico: A este respecto, Mme. de Thebes publica en "El Eco de las Maravillas" sus previsiones para el futuro:

"El año, dice ella, será terriblemente de movimientos. Se hallará bajo la influencia de Mercurio, que es el astro mas revoltoso y el más ruin del cielo.

Este planeta será visible todo el año; y en el mes de Agosto sobre todo ejercerá gran influencia en los negocios de dinero. Grandes ruinas ó grandes fortunas.

En Noviembre, chocará con Saturno y Júpiter, ocasionando una conmoción violenta que podrá dar ocasión á graves trastornos sociales y políticos.

Este año en los nacimientos, predominará el sexo masculino el que será maligno, inteligente y violento, á causa de la influencia de Marte por no haber estado nunca tan próximo á nosotros.